

(NB : si le diamant a la dureté 10, le saphir a la dureté 9)

- Ex. 24:10 וַיֵּרְאוּ אֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וַתַּחֲתַרְגְּלֵי יוֹכָמֶעַשׂהָ לְבִנְתָּהּ סָפִיר וְכַעֲצָמֶיהָ שְׁמִימִלְטָהּ :
- Ex. 24:10 καὶ εἶδον τὸν τόπον, οὗ εἰστήκει ἐκεῖ ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ·  
καὶ τὰ ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὥσεὶ ἔργον πλίνθου σαπφείρου  
καὶ ὥσπερ εἶδος στερεώματος τοῦ οὐρανοῦ τῇ καθαριότητι.
- Ex. 24: 9 Et Moshèh est monté et 'Aharon ÷  
[et] Nâdâb et 'Abî-Hou' et septante des anciens [du (conseil) des anciens] d'Israël.
- Ex. 24:10 Et ils ont vu [le lieu où se tenait] le Dieu d'Israël ÷  
et sous ses pieds, (c'était)  
comme un ouvrage de la blancheur du saphir / [en brique] de saphir,  
et comme l'os des cieux [= les cieux mêmes] par sa pureté.  
LXX ≠ [et semblable à l'aspect du firmament des cieux dans sa pureté].
- Ex. 28:18 וְהָטִירָהּ שְׁנֵינֶפֶךְ סָפִיר וְיָהֳלִים :
- Ex. 28:18 καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἱάσπισ·
- Ex. 28:15 Et tu feras un pectoral du jugement [un rational des jugements ], œuvre de lissier ;  
de même que le 'éphôd [scapulaire], tu le feras÷  
en or, pourpre-violette [hyacinthe] et pourpre-rouge  
et écarlate de cochenille [écarlate retors] et lin-fin retors, tu le feras.
- Ex. 28:16 Et il sera carré, doublé ÷  
d'un empan sera sa longueur et d'un empan sa largeur.
- Ex. 28:17 Et tu le rempliras d'un remplissage de pierres  
LXX ≠ [Et tu tisseras sur lui un tissu garni-de-pierres] : quatre rangées de pierres ;  
(sur) une rangée [un rang de pierre sera de] :  
une sardoine, une topaze et une émeraude - première rangée.
- Ex. 28:18 Et la deuxième rangée : une turquoise, un saphir et un diamant [≠ jaspe].
- Ex. 39:11 וְהָטִירָהּ שְׁנֵינֶפֶךְ סָפִיר וְיָהֳלִים :
- Ex. 36:18 καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἱάσπισ·
- Ex. 39: 8 Et ils ont fait le pectoral [un rational],
- Ex. 36:15 œuvre de lissier [œuvre tissée de diverses couleurs],  
de même façon que le 'éphôd [comme l'œuvre du scapulaire] ÷  
d'or, de pourpre-violette [hyacinthe] et de pourpre-rouge  
et d'écarlate de cochenille [d'écarlate filé], et de fin-lin retors.
- Ex. 39: 9 Il était carré ; ils ont fait le pectoral doublé ÷  
il était long d'un empan et large d'un empan, doublé [= une fois plié].
- Ex. 39:10 Et ils l'ont rempli [= garni] de quatre rangées de pierres
- Ex. 36:17 [≠ Et sur lui a été cousu un tissu garni-de-pierres, en quatre rangées] ÷  
une rangée [de pierres] : une sardoine et une topaze et une émeraude ;  
(c'est) la première rangée.
- Ex. 39:11 Et la deuxième rangée : une escarboucle [et] un saphir et un diamant [≠ jaspe].

TobV13:17 ὅτι οἰκοδομηθήσεται Ιερουσαλημ  
σαπφείρω καὶ σμαράγδω καὶ λίθω ἐντίμω τὰ τείχη σου  
καὶ οἱ πύργοι καὶ οἱ προμαχῶνες ἐν χρυσίῳ καθαρῷ,  
καὶ αἱ πλατεῖαι Ιερουσαλημ  
βηρύλλω καὶ ἄνθρακι καὶ λίθω ἐκ Σουφιρ ψηφολογηθήσονται.

TobV13:16 ... *Que mon âme bénisse le Seigneur, le grand Roi !*

TobV13:17 *Parce que Jérusalem sera reconstruite*  
*de saphir, d'émeraude et de pierres précieuses (seront reconstruites) tes murailles*  
*et les tours et les bastions en or pur,*  
*les rues de Jérusalem*  
*c'est de béryl, d'escarboucles et de pierres d'Ophir.*  
*qu'elles seront pavées en mosaïque.*

TobS 13:17 ὅτι Ιερουσαλημ οἰκοδομηθήσεται,  
τῇ πόλει οἶκος αὐτοῦ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.  
μακάριος ἔσομαι,  
ἂν γένηται τὸ κατάλειμμα τοῦ σπέρματός μου ἰδεῖν τὴν δόξαν σου  
καὶ ἔξομολογήσασθαι τῷ βασιλεῖ τοῦ οὐρανοῦ.  
καὶ αἱ θύραι Ιερουσαλημ σαπφείρω καὶ σμαράγδω οἰκοδομηθήσονται  
καὶ λίθω τιμίῳ πάντα τὰ τείχη σου·  
οἱ πύργοι Ιερουσαλημ χρυσίῳ οἰκοδομηθήσονται  
καὶ οἱ προμαχῶνες αὐτῶν χρυσίῳ καθαρῷ·  
αἱ πλατεῖαι Ιερουσαλημ ἄνθρακι ψηφολογηθήσονται καὶ λίθω Σουφιρ.

TobS 13:16 ... *mon âme bénis le Seigneur, le grand Roi !*

TobS 13:17 *Parce que Jérusalem sera reconstruite*  
*la cité de sa Maison pour tous les siècles*  
*heureux serai-je*  
*quand il adviendra que le reste de ma semence verra sa gloire*  
*et célébrera / confessa le Roi du ciel*  
*et les portes de Jérusalem c'est de saphir et d'émeraude qu'elles seront reconstruites*  
*et c'est de pierres précieuses que toutes tes murailles (seront reconstruites)*  
*les tours de Jérusalem c'est en or qu'elles seront reconstruites*  
*et ses bastions c'est en or pur,*  
*les rues de Jérusalem c'est d'escarboucles qu'elles seront pavées en mosaïque*  
*et aussi de pierre d'Ophir.*

Job 28: 6 מקום ספיר אבניהו עפרתו זהב לו:

Job 28: 6 τόπος σαπφείρου οἱ λίθοι αὐτῆς,  
καὶ χῶμα, χρυσίον αὐτῶ.

Job 28: 1 Car il y a pour l'argent (un lieu) où on le trouve [*≠ un lieu où on le connaît*] ÷  
et pour l'or un lieu où on l'affine (...)

Job 28: 6 Lieu dont les pierres (sont) de saphir ÷  
et d'or, les poussières [*et pour lequel un tas-de-terre (est) de l'or*].

Job 28:16 לֹא־תִסְלַח־בְּכֶתֶם אֹפִיר בְּשֵׁהִם קְרוֹס־פִּיר:

Job 28:16 καὶ οὐ συμβασταχθήσεται χρυσίῳ Ωφίρ,  
ἐν ὄνυχι τιμίῳ καὶ σαπφείρῳ.

Job 28:12 Mais la sagesse, d'où sort-elle [*où la trouve-t-on*] ? (...)

Job 28:16 On ne l'évalue pas avec de l'or de 'Ôphîr,  
ni avec l'onyx précieux, ni avec le saphir;

Cant. 5:14 יָדָיו וְגִלְיָזָהּ בְּמַלְאִים בְּתָרְשִׁישׁ  
מַעֲיֹעַשְׁתִּין מַעֲלָפֶת סַפִּירִים:

Cant. 5:14 χεῖρες αὐτοῦ τορευταὶ χρυσαῖ πεπληρωμέναι θαρσις,  
κοιλία αὐτοῦ πυξίον ἐλεφάντινον ἐπὶ λίθου σαπφείρου,

Cant. 5:14 Ses mains {= bras} sont des cylindres / anneaux d'or,  
remplis {= sertis} de pierres de Tarshîsh / chrysolithes ;  
ses entrailles° sont {= son ventre est} un ivoire poli°  
recouvert° de saphirs

LXX ≠ [*ses entrailles sont {= son ventre est} une tablette d'ivoire sur une pierre de saphir*].

Isaïe 54:11

עֲנִיָּה סֶעֱרָה לְאַנְחָמָה  
הַזֶּה אֲנִי מְרַבֵּי בְּפִי אֲבִיךָ  
וְיִסְדִּיךָ בַּסַּפִּירִים:

Isaïe 54:11 Ταπεινὴ καὶ ἀκατάστατος, οὐ παρεκλήθης,  
ἰδοὺ ἐγὼ ἐτοιμάζω σοὶ ἄνθρακα τὸν λίθον σου  
καὶ τὰ θεμέλιά σου σάπφειρον

Isaïe 54:11 Pauvre, battue par la tempête [*Humiliée et ballotée*], inconsolée ÷  
voici :

Moi, je vais coucher sur un (cerne de) fard<sup>1</sup> tes pierres  
LXX ≠ [te préparer des *escarboucles* (pour) ta *pierre*]  
et je te fonderai avec [≠ et (pour) tes fondations] des saphirs ...

Lam. 4: 7 וְכֹנִיזֵי רִיחָם שֶׁלֹּצְחוֹמָה לְבָאֵד מִוַּעֲצָמָם פְּנֵי נִיִּם סַפִּיר גִּזְרָתָם:

Lam. 4: 7 Ἐκαθαρίωθησαν ναζιραῖοι αὐτῆς ὑπὲρ χιόνα, ἔλαμψαν ὑπὲρ γάλα,  
ἐπυρρώθησαν ὑπὲρ λίθους σαπφείρου τὸ ἀπόσπασμα αὐτῶν.

Lam. 4: 7 Plus purs que neige étaient ses nâzîrs,  
LXX ≠ [Ils étaient devenus purs plus que la neige ses naziréens]  
ils étaient blancs [brillaient] plus que le lait ÷  
vermeils étaient leurs membres, plus que corail ;  
c'était du saphir, leur détachement<sup>2</sup>.  
LXX ≠ [ils étaient devenus rouges<sup>3</sup> plus que pierres de saphir, (par) leur détachement<sup>4</sup>].

<sup>1</sup> Le texte joue sur les deux valeurs du mot : « fard » et « mortier foncé ».

<sup>2</sup> M. Löhr propose de substituer un נ au נ de *gizrâtâm* :  
le nom *nézèr*, issu du verbe *nâzar*, « s'éloigner » « s'abstenir », désigne « le naziréat », « la consécration », mais aussi la « chevelure consacrée » (Nb 6, 19).

<sup>3</sup> Origène lit ici var. *epurothèsan* « brûlaient », du verbe *puroûn*, appliqué aux naziréens « mis à l'épreuve par leur ascèse ».

<sup>4</sup> Pour désigner le « détachement » des naziréens, le traducteur a choisi le nom *apôspasma*, qui rend *gizerâh*, par analogie avec l'équivalence supposée *apospân / gâzar*, « couper », « retrancher ».  
Option sans doute facilitée par le rapproche-ment de *gazar*, « couper », « diviser », avec *nâzar*, « s'éloigner », « s'abstenir », employé au *hiphil* au sens<sup>3</sup> de « se vouer », « se consacrer », pour parler des nazirs en Nb 6.

Eze. 1:26 וּמִמֶּעַל לָרֶקֶעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ כְּמֵרָאָה אֲבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶּא  
וְעַל־מִוֶּתֶת הַכֶּסֶּא דְּמוּת כְּמֵרָאָה אֲדָם עַל יוֹמָלְמַעֲלָה:

Eze. 1:26 ὡς ὄρασις λίθου σαπφείρου  
ὁμοίωμα θρόνου ἐπ’ αὐτοῦ,  
καὶ ἐπὶ τοῦ ὁμοιώματος τοῦ θρόνου  
ὁμοίωμα  
ὡς εἶδος ἀνθρώπου ἄνωθεν.

Eze. 1:26 [TM+ Au-dessus du firmament, sur leur tête,]  
comme la vision / l'apparence d'une pierre de saphir,  
la ressemblance d'un trône ÷  
et, sur cette ressemblance de trône,  
une ressemblance,  
comme une vision / apparence d'homme [*l'aspect d'un homme*],  
placée dessus, en haut.

Eze. 10: 1 וְאַרְאֶה וְהִנֵּה אֶל־הָרֶקֶעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הַכְּרֻבִּים  
כְּאֶבֶן סַפִּיר כְּמֵרָאָה דְּמוּת כֶּסֶּא וְנִרְאָה עֲלֵיהֶם:

Eze. 10: 1 Καὶ εἶδον  
καὶ ἰδοὺ ἐπάνω τοῦ στερεώματος τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς τῶν χερουβιν  
ὡς λίθος σαπφείρου  
ὁμοίωμα θρόνου ἐπ’ αὐτῶν.

Eze. 10: 1 Et j’ai vu et voici :  
au-dessus du firmament qui était au-dessus de la tête des Keroubim  
(il y avait) comme une pierre de saphir,  
[TM+ comme la vision d']une ressemblance de trône ÷  
[TM+ elle se voyait] au-dessus d’eux.

Eze. 28:13

בְּעֵדֶן גֶּן־אֱלֹהִים הָיִיתָ כָּל־אֲבִי קָרָהּ מִסִּכְתָּךְ  
אֲדָמָה טָהוֹרָה יְהִלְמֶךָ שִׁשְׁהָם וְיִשְׁפֹּה סַפִּיר נֶפֶךְ וְיִבְרָקתוּ הַבִּב  
מִלְּאֶת תַּפְּסֵי דִּוְנָקְבֵי דָבָר בְּיוֹם הַבְּרָאָה כִּוְנָנוּ:

Eze. 28:13 ἐν τῇ τρυφῇ τοῦ παραδείσου τοῦ θεοῦ ἐγενήθης·

πάν **λίθον** χρηστὸν ἐνδέδεσαι,

**σάρδιον** καὶ **τοπάζιον** καὶ **σμάραγδον**

καὶ **ἄνθρακα** καὶ **σάπφειρον** καὶ **ἴασπιν**

καὶ **ἀργύριον** καὶ **χρυσίον**

καὶ **λιγύριον** καὶ **ἀχάτην** καὶ **ἀμέθυστον**

καὶ **χρυσόλιθον** καὶ **βηρύλλιον** καὶ **ὀνύχιον**,

καὶ **χρυσίου** ἐνέπλησας τοὺς θησαυροὺς σου καὶ τὰς ἀποθήκας σου ἐν σοὶ

ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐκτίσθης σύ.

Eze. 28:13 En 'Edèn, au jardin de Dieu, tu étais advenu ;

toutes sortes de **pierres** précieuses étaient ce qui te couvrait :

**sardoine**, **topaze** et **diamant**,

(pierre de) **Tarshish** / **chrysolithe**, **onyx** et **jaspe**,

**saphir**, **escarboucle**, **émeraude**

et **or**...

LXX ≠ [*Dans les délices du paradis de Dieu, tu étais advenu ;*

*tu avais lié sur toi toute sorte de pierre bonne* ° {= précieuse} :

*sardoine et topaze et émeraude*

*et escarboucle et saphir et jaspe*

*et argent et or*

*et ambre et agathe et améthyste*

*et chrysolithe et beryl et onyx]* ÷

l'ouvrage de tes tambourins et de tes flûtes en toi ont été préparés

LXX ≠ [*et c'est d'or que tu as rempli tes trésors et tes réserves en toi]*

le jour où tu as été créé.